**1. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**1.1. Структура навчальної дисципліни (тематичний план).**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| №  п.п | Назва теми | | | Обсяг навчальних занять  (год.) | | |
| Усього | Практичні  заняття | СРС |
| 1 | | 2 | | 3 | 4 | 5 |
| **Модуль №1 «Безпека польотів»** | | | | | |  |
| **1 семестр** | | | | | |  |
| 1.1 | | Основні визначення щодо безпеки польотів. | | 4 | 2 | 2 |
| 1.2 | | Термінологія ІКАО щодо безпеки польотів. | | 4 | - | 4 |
| 1.3 | | Льотні пригоди та їх попередження. | | 3 | - | 3 |
| 1.4 | | Розслідування льотних пригод. | | 3 | - | 3 |
| **Усього за 1 семестр** | | | | **15** | **2** | **13** |
| **2 семестр** | | | | | | |
| 1.5 | | | Стан авіаційної безпеки у США. | 10 | - | 10 |
| 1.6 | | | Стан авіаційної безпеки у країнах Західної Європи. | 15 | - | 15 |
| 1.7 | | | Робота міжнародних організацій щодо покращення заходів авіаційної безпеки. Переклад текстів даної тематики. | 15 | - | 15 |
| 1.8 | | | Відмінність стандартів безпеки у різних країнах | 4 | 2 | 2 |
| 1.9 | | | Зіткнення у повітрі та контрольоване зіткнення із землею. | 4 | 2 | 2 |
| 1.10 | | | Система управління польотом. | 20 | - | 20 |
| 1.11 | | | Людський фактор у сфері авіаційної безпеки. | 4 | 2 | 2 |
| 1.12 | | | Основні визначення щодо охорони польотів. Переклад безеквівалентних авіаційних термінів. | 4 | 2 | 2 |
| 1.13 | | | Політика ІКАО та ІАТА щодо охорони польотів. | 20 | - | 20 |
| 1.14 | | | Забезпечення охорони польотів на борту повітряного судна. Переклад елементів жаргонної та розмовної лексики в авіаційній термінології. | 4 | 2 | 2 |
| 1.15 | | | Забезпечення охорони польотів в аеропорту. Програма охорони аеропортів. | 4 | 2 | 2 |
| 1.16 | | | Застосування металодетекторів та пристроїв для пошуку вибухівки. Способи перекладу полісемічних авіаційних термінів. | 4 | 2 | 2 |
| 1.17 | | | Тероризм як загроза авіаційній безпеці. Причини та наслідки терактів | 4 | 2 | 2 |
| 1.18 | | | Авіація та захист навколишнього середовища | 4 | 2 | 2 |
| 1.19 | | | Контрольна (домашня)робота №1 | 19 | - | 19 |
| **Усього за 2 семестр** | | | | **135** | **18** | **117** |
| **Усього за модулем №1** | | | | **150** | **20** | **130** |
| **Усього за навчальною дисципліною** | | | | **150** | **20** | **130** |

**1.2. Практичні заняття, їх тематика і обсяг**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| №  пор. | Назва теми | Обсяг навч. занять (год) | | | | |
| Практичні заняття | | СРС | | |
| **Модуль №1 «Безпека польотів»** | | | | | | |
| **1 семестр** | | | | | | |
| 1.1 | Основні визначення щодо безпеки польотів. | | 2 | | | 2 |
| **2 семестр** | | | | | | |
| 1.2 | Відмінність стандартів безпеки у різних країнах. | | 2 | | | 2 |
| 1.3 | Зіткнення у повітрі та контрольоване зіткнення із землею. | | 2 | | 2 | |
| 1.4 | Людський фактор у сфері авіаційної безпеки. | | 2 | | 2 | |
| 1.5 | Основні визначення щодо охорони польотів. Переклад безеквівалентних авіаційних термінів. | | 2 | | 2 | |
| 1.6 | Забезпечення охорони польотів на борту повітряного судна. Переклад елементів жаргонної та розмовної лексики в авіаційній термінології. | | 2 | | 2 | |
| 1.7 | Забезпечення охорони польотів в аеропорту. Програма охорони аеропортів. | | 2 | | 2 | |
| 1.8 | Застосування металодетекторів та пристроїв для пошуку вибухівки. Способи перекладу полісемічних авіаційних термінів. | | 2 | | 2 | |
| 1.9 | Тероризм як загроза авіаційній безпеці. Причини та наслідки терактів. | |  | |  | |
| 1.10 | Авіація та захист навколишнього середовища. | |  | |  | |
| **Усього за модулем №1** | | | **20** | | **20** | |
| **Усього за навчальною дисципліною** | | | **20** | | **20** | |

**1.3. Самостійна (індивідуальна) робота студента, її зміст та обсяг**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № п/п | Зміст самостійної роботи студента | Обсяг СРС  (годин) |
| **1 семестр** | | |
| 1. | Термінологія ІКАО щодо безпеки польотів. | 4 |
| 2. | Льотні пригоди та їх попередження. | 3 |
| 3. | Розслідування льотних пригод. | 3 |
| **2 семестр** | | |
| 4. | Стан авіаційної безпеки у США. | 10 |
| 5. | Стан авіаційної безпеки у країнах Західної Європи. | 15 |
| 6. | Робота міжнародних організацій щодо покращення заходів авіаційної безпеки. Переклад текстів даної тематики. | 15 |
| 7. | Система управління польотом. | 20 |
| 8. | Політика ІКАО та ІАТА щодо охорони польотів. | 20 |
| 9. | Контрольна (домашня)робота №1 | 19 |
| **Усього за навчальною дисципліною** | | **109** |

**1.3.2. Перелік питань для підготовки до екзамену**

1. Основна термінологія, встановлена ІКАО, щодо безпеки польотів та її українські відповідники.

2. Акти незаконного втручання у діяльність цивільної авіації їх типи.

3. Авіаційні спецроботи, обшук та інспекційна перевірка. перевірка повітряного судна, перевірка анкетних даних, сертифікація, комерційна та корпоративна авіація, недисципліновані пасажири, аспекти людського фактору, випробовування системи безпеки, невизначений багаж і т.д.

4. Основні способи утворення та перекладу авіаційних термінів.

5. Типи льотних пригод та заходи щодо їх попередження.

6. Посадка за особливо тяжких умов, зсув вітру.

7. Технічне обслуговування за станом та регламентне техобслуговування.

8. Розслідування льотних пригод.

9. Встановлення причини льотної пригоди, виявлення ланцюгу помилок, що призвів до катастрофи, вивчення передісторії льотної пригоди.

10. Семантичний механізм утворення авіаційної термінології та способи перекладу таких термінів.

11. Роль Федеральної авіаційної адміністрації у встановленні стандарту безпеки польотів у Сполучених штатах. Дерегуляція у сфері авіаційної безпеки.

12. Підготовка інспекторів безпеки.

13. Проведення інспекційних перевірок.

14. Бюрократичні перешкоди на шляху покращення положень, що регулюють стан безпеки.

15. Афіксальний механізм утворення авіаційної термінології та способи її перекладу.

16. Роль авіаційних адміністрацій країн Західної Європи, зокрема Великобританії, у встановленні стану безпеки польотів у Європі.

17. Дерегуляція у сфері авіаційної безпеки.

18. Підготовка інспекторів безпеки.

19. Проведення інспекційних перевірок.

20. Способи перекладу термінів-складних слів.

21. Роль ІКАО та ІАТА у покращенні стану авіаційної безпеки.

22. Додаток 17 до Чиказької конвенції: основні положення.

23. Робота Федеральної адміністрації та інших міжнародних та національних організацій щодо покращення стану авіаційної безпеки.

24.Способи перекладу термінів-усталених словосполук.

25. Стандарти безпеки у розвинених країнах та у країнах що розвиваються.

26.Перевага стандартів безпеки, що впроваджені країнами Західної Європи та Сполученими Штатами.

27. Відмінність стандартів сертифікації.

28. Варіанти семантичних змін у багатокомпонентних термінах.

29. Авіаційні пригоди, що призвели до катастрофічних наслідків.

30. Засоби, що допомагають уникнути льотної пригоди: служба автоматичної передачі даних, система управління польотом, всеспрямований радіомаяк, дальномірне обладнання, радіолокаційне наведення.

31. Контекстуально-семантичний аналіз багатокомпонентних термінів.

32. Роль людського фактору у льотних пригодах та їх розслідуванні.

33. Встановлення ланцюгу помилок, що вчинив пілот під час польоту, виявлення причинно-наслідкових зв'язків та передісторії.

34. Структурний аналіз авіаційних термінологічних абревіатур та способи їх перекладу.

35. Основна термінологія щодо охорони польотів та її українські відповідники.

36. Акти незаконного втручання у діяльність цивільної авіації їх типи,недисципліновані пасажири, аспекти людського фактору, випробовування системи безпеки, невизначений багаж, загроза потрапляння на борт повітряного судна вибухівки, зброї, отруйної речовини.

37. Особливості перекладу безеквівалентних авіаційних термінів.

38. Основні положення нормативних документів відповідних організацій щодо охорони польотів від актів незаконного втручання у діяльність міжнародної цивільної авіації та запобігання подібним актам.

39. Розрізнення та переклад «фальшивих друзів перекладача».

40. Заходи щодо запобігання незаконного втручання у діяльність міжнародної цивільної авіації на борту повітряного судна.

41. Попередження захоплення повітряного судна, потрапляння на борт вибухових речовин, озброєння та інших небезпечних об'єктів.

42. Перевезення осіб під наглядом або таких, що мають особливий адміністративний статус.

43. Дії членів екіпажу під час захвату повітряного судна.

44. Правила поводження з недисциплінованими пасажирами.

45. Способи перекладу елементів жаргонної та розмовної лексики в авіаційній термінології.

46. Заходи щодо запобігання незаконного втручання у діяльність міжнародної цивільної авіації на борту повітряного судна.

47. Програма охорони аеропортів.

48. Комітет з охорони аеропортів.

49. Охоронна інфраструктура аеропорту та її вдосконалення.

50. Спеціальне обладнання для забезпечення охорони аеропорту та обладнання, що розташовано на його території.

51. Підрозділи з охорони цивільної авіації та їх функції.

52. Синонімічні способи перекладу в авіаційній термінології.

53. Використання металодетекторів, пристроїв для пошуку вибухівки та інших засобів для охорони цивільної авіації від актів незаконного втручання.

54. Засоби спостереження, огляд багажу пасажирів.

55. Способи перекладу полісемічних авіаційних термінів.

56. Зростаюча загроза тероризму у світі та методи запобігання терактам, що пов'язані з міжнародною цивільною авіацією.

57. Причини та наслідки терактів.

58. Найбільш відомі випадки терактів, напад на Башти Близнюки у Сполучених Штатах та ін.

59. Шкідливі викиди в атмосферу.

60. Встановлені допустимі межі забруднення навколишнього середовища.

61. Звукові шуми, утворені літаками.

62. Глушники та двигуни, що утворюють менший рівень звукового шуму.

63. Безпека польотів.

64. Основні визначення щодо безпеки польотів.

65. Льотні пригоди та їх попередження.

66. Стан авіаційної безпеки у США.

67. Стан авіаційної безпеки у країнах Західної Європи.

68. Робота міжнародних організацій щодо покращення заходів авіаційної безпеки.

69. Відмінність стандартів безпеки у різних країнах.

70. Зіткнення у повітрі та контрольоване зіткнення із землею.

71. Людський фактор у сфері авіаційної безпеки.

72. Охорона польотів.

73. Основні визначення щодо охорони польотів.

74. Політика ІКАО та ІАТА щодо охорони польотів.

75. Забезпечення охорони польотів на борту повітряного судна.

76. Забезпечення охорони польотів в аеропорту.

77. Застосування металодетекторів та пристроїв для пошуку вибухівки.

78. Тероризм як загроза авіаційній безпеці.

79. Авіація та захист навколишнього середовища.

80. Домінантні перекладацькі трансформації у відтворенні авіаційної термінології.

81. Функції повітряних маршалів.

82. Дії пасажирів під час захвату повітряного судна.

83. Правила поводження з пасажирами у стані алкогольного або наркотичного сп’яніння.

84. Підготовка інспекторів безпеки.

85. Проведення інспекційних перевірок.

86. Бюрократичні перешкоди на шляху покращення положень, що регулюють стан безпеки.

87. Словниковий відповідник як спосіб перекладу авіаційної термінології.

88. Теракт – загроза авіаційній безпеці.

89. Забруднення води, викиди шкідливих газів.

90. Забруднення ґрунтів, випадки розливу палива на землю.

**2.2. Рекомендована література**

**Базова література:**

1. Гудманян А.Г., Іванова Н.І., Романенко О.В. Translation in the sphere of aviation security / Гудманян А.Г., Іванова Н.І., Романенко О.В. – К.: НАУ, 2010. – 108 c.

2. Гудманян А.Г., Суслова Г.А., Іванова Н.І., Каширська О.В. Англійська мова. Translation of official documents on civil aviation / Гудманян А.Г., Суслова Г.А., Іванова Н.І., Каширська О.В. – К.: НАУ, 2005. – 180 с.

3. Григоров В.Б. Английский для студентов авиационных вузов и техникумов / В.Б. Григоров. – М.: ООО Издательство Астрель: ООО Издательство АСТ, 2002. – 384 с.

4. Гільченко Р.О. Англо-український навчальний словник авіаційних термінів / Гільченко Р.О. – К.: Поліфаст, 2005. – 285 с.

**Допоміжна література:**

1. Security Manual for Safeguarding Civil Aviation against Acts of Unlawful Interference [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www2.icao.int/en/AVSEC/SFP/Pages/SecurityManual.aspx

2. Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова– СПб.: «Издательство Союз», 2001. – 320 с.

3. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы / М.Г. Рубцова. – М.: Изд-во АСТ, 2006. – 384 с.

**2.3. Інформаційні ресурси в інтернеті :**

1. Іванова А.О. Переклад в авіаційній галузі. Завдання до контрольної роботи для студентів заочної форми навчання. - <http://er.nau.edu.ua/handle/NAU/30712>

2. Раті А.О. Складні авіаційні терміни як об’єкт лінгвістичних та перекладознавчих досліджень. – <http://er.nau.edu.ua/handle/NAU/30713>

3. Lukacs A., Rati A. Aviation Terminology Translation: Dominant Translation Transformations in Use. – <http://er.nau.edu.ua/handle/NAU/30714>

**3.** **Рейтингова система оцінювання набутих студентом знань та вмінь**.

3.1. Методи контролю та схема нарахування балів.

Оцінювання окремих видів виконаної студентом навчальної роботи здійснюється в балах відповідно до табл. 3.1.

Таблиця 3.1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1-2 семестр** | | Мах кількість балів |
| **Модуль №1** | |
| Вид навчальної роботи | Мах кількість балів |
| Виконання та захист контрольної (домашньої) роботи | 40 |
| **Семестровий екзамен** | | **60** |
| **Усього за 1-2 семестри** | | **100** |

3.2. Виконані види навчальної роботи зараховуються студенту, якщо він отримав за них позитивну рейтингову оцінку (табл. 3.2).

Таблиця 3.2

Відповідність рейтингових оцінок за окремі види навчальної роботи

в балах оцінкам за національною шкалою

|  |  |
| --- | --- |
| Рейтингова оцінка в балах | Оцінка  за національною шкалою |
| Виконання та захист контрольної роботи |
| 36-40 | Відмінно |
| 30-35 | Добре |
| 24-29 | Задовільно |
| Менше 24 | Незадовільно |

3.3. Поточна семестрова модульна рейтингова оцінка за національною шкалою визначається як сума поточних оцінок за усі види навчальної роботи, передбачених в модулях даного семестру (табл.3.3.)

Таблиця 3.3

Відповідність поточних/підсумкових модульних рейтингових оцінок   
в балах оцінкам за національною шкалою

|  |  |
| --- | --- |
| Оцінка в балах | Оцінка за національною шкалою |
| 36-40 | Відмінно |
| 30-35 | Добре |
| 24-29 | Задовільно |
| Менше 24 | Незадовільно |

3.4. Студент допускається до складання екзамену, якщо він набрав не менше 24 балів.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 3.5. Результат виконання екзаменаційного завдання зараховують студенту, якщо він отримав за нього позитивну оцінку за національною шкалою та шкалою ECTS відповідно до табл.3.4.  Таблиця 3.4 |  |  |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | Оцінка в балах | Оцінка за національною шкалою | Оцінка за шкалою ЕСТS | | | Оцінка | Пояснення | | **54-60** | **Відмінно** | **А** | **Відмінно** (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок) | | **49-53** | **Добре** | **В** | **Дуже** **добре** (вище середнього рівня з кількома помилками) | | **45-48** | **С** | **Добре** (в загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок) | | **40-44** | **Задовільно** | **D** | **Задовільно** (непогано, але зі значною кількістю недоліків) | | **36-39** | **Е** | **Достатньо** (виконання задовольняє мінімальним критеріям) | | **1-35** | **Незадовільно** | **FХ** | **Незадовільно** (з можливістю повторного складання) | |  |  |

3.6. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка визначається як сума поточної/підсумкової семестрової та екзаменаційної (залікової) рейтингових оцінок, яка перераховується в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS (табл. 3.5).

Таблиця 3.5

Відповідність підсумкової семестрової рейтингової оцінки в балах

оцінці за національною шкалою та шкалою ЕСТS

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Оцінка в балах | Оцінка за національною шкалою | Оцінка за шкалою ЕСТS | |
| Оцінка | Пояснення |
| **90-100** | **Відмінно** | **А** | **Відмінно** (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок) |
| **82-89** | **Добре** | **В** | **Дуже** **добре** (вище середнього рівня з кількома помилками) |
| **75-81** | **С** | **Добре** (в загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок) |
| **67-74** | **Задовільно** | **D** | **Задовільно** (непогано, але зі значною кількістю недоліків) |
| **60-66** | **Е** | **Достатньо** (виконання задовольняє мінімальним критеріям) |
| **35-59** | **Незадовільно** | **FХ** | **Незадовільно** (з можливістю повторного складання) |
| **1-34** | **F** | **Незадовільно** (з обов'язковим повторним курсом) |

3.7. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка заноситься до залікової книжки та навчальної картки студента, наприклад, так: ***92/Відм./А, 87/Добре/В, 79/Добре/С, 68/Задов./D, 65/Задов./Е*** тощо.

3.8. Підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни дорівнює підсумковій семестровій рейтинговій оцінці. Зазначена підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни заноситься до Додатку до диплома.